

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ УЧЕБНОГО ГЛОССАРИЯ

Э. В. Федосова¹⁾, Л. В. Хведченя²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, fedosova@bsu.by*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, khvedchenya@mail.ru*

Одним из важнейших инструментов обучения словарному запасу терминов (терминологической лексике) студентов специальности «Международное право» является учебный англо-русский и русско-английский понятийно-терминологический глоссарий, целью которого ставится формирование у студентов устойчивого восприятия и использования в речевой деятельности семантического поля терминологических лексических единиц и их взаимодействия в профессиональном иноязычном дискурсе. Важнейшими парадигматическими отношениями, характерными для любой системы терминов, являются синонимия, антонимия, гиперо-гипонимия, отношения «часть-целое», которые в совокупности образуют семантическую сеть, отражающую структуру системы терминов. Работа над таким учебным глоссарием позволяет сформировать понятийный аппарат англоязычных терминов на основе изучаемого аутентичного иноязычного текста.

Ключевые слова: глоссарий; терминологическая лексика; синоним; антоним; семантизация.

SEMANTIC PROBLEMS OF TERMINOLOGICAL EQUIVALENCE OF FOREIGN LANGUAGE TERMS IN THE COMPILATION OF A TRAINING GLOSSARY

E. V. Fedosova^{a)}, L. V. Khvedchenya^{b)}

^{a)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, fedosova@bsu.by*

^{b)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, khvedchenya@mail.ru*

One of the most important tools for teaching the vocabulary of terms (terminological vocabulary) to students of the specialty «International Law» is an educational English-Russian and Russian-English conceptual and terminological glossary, the purpose of which is to develop in students a stable perception and use in speech activity of the semantic field of terminological lexical units and their interaction in professional foreign language discourse. The most important paradigmatic relations characteristic of any system of terms are synonymy, antonymy, hyper-hyponymy, «part-whole» relations, which together form a semantic network reflecting the structure of the system

of terms. Working on such an educational glossary allows students to form a conceptual apparatus of English terms based on the authentic foreign language text being studied.

Keywords: glossary; terminological vocabulary; synonym; antonym; semantization.

Одним из важнейших инструментов обучения словарному запасу терминов (терминологической лексике) студентов специальности «Международное право» являются учебный англо-русский и русско-английский понятийно-терминологический глоссарий, целью которого ставится формирование у студентов устойчивого восприятия и использования в речевой деятельности семантического поля терминологических лексических единиц и их взаимодействия в профессиональном иноязычном дискурсе. Владение терминологической иноязычной лексикой представляет из себя важную профессиональную компетенцию. Как отмечает В. А. Иконникова, процедура заключения международных договоров и перевод текстов договоров требуют систематизации иноязычной терминологической лексики, относящейся к правовым системам государств-участников международных договоров. Различия в национальных правовых системах приводят к необходимости поиска эквивалентных терминологических лексических единиц путем лингвистического анализа. Перевод юридических терминов с максимально точной передачей юридических понятий имеют существенное значение в практике заключения и исполнения международных договоров [1, л. 4]. Для надлежащего выполнения своих должностных обязанностей и высокой результативности работы с текстами международных правовых документов будущий юрист в сфере международного права должен сформировать иноязычный понятийно-терминологический аппарат и уметь применять данные лексические единицы в речевой деятельности.

Международного-правовой иноязычный дискурс помимо стилистически релевантного оперирования терминологическим массивом предполагает и реализацию коммуникативной задачи. Согласно Э. В. Федосовой, «терминологическая контекстуальность международно-правового дискурса представляет собой адресацию как к гносиологическому, так и эпистомологическому методу ее изучения, где отдельная ниша отведена вопросам когнитивной инновационности с учетом того, что по своей сущности применение терминологических семантических групп носит достаточно ограниченный характер. Основу герменевтической интерпретации терминологического дискурса составляет многосторонний когнитивный процесс его активизации и реализации через полный коммуникативный цикл: от высказывая дискурсивного посыла до его критического когнитивного осмысления и семантической трансформации в лингвистической прагматике международно-правового поля» [2, с. 180].

Т. В. Караичева полагает, что переводческий глоссарий может быть представлен как «мини-словарь, список или, в широком смысле, схема

единиц перевода (слова, словосочетания, клише и т. д.), включающий также толкование, или перифраз на языке оригинала и другую релевантную для переводчика информацию, такую, как произношение, регистр общения, стилистические пометы, социокультурный фон и ассоциации, прототипическую ситуацию употребления для аллюзий и цитат и т. п., а также наиболее частотные переводческие эквиваленты, особенно, в области специализации переводчика.

Целесообразность такого расширительного понимания глоссария подтверждается опытом известных переводчиков, которые сочетают в себе и глубокую теоретическую подготовку и богатую переводческую практику» [3, с. 230].

По мнению И. В. Арнольд, тезаурус (или глоссарий) имеет важное значение в системном изучении лексики и дает краткое наукоемкое и видимое представление семантического пространства языка и отношений в нем системного типа, позволяя выделять иерархическую лексическую организацию (ключевые поля сегментируют семантические поля). Тезаурус представляет из себя схожую трактовку лексической системы, ее стандартизированный прообраз, характеризуя системные отношения с иерархической организацией лексических единиц, т. е. являя собой способ обзора семантического пространства [4, с. 29].

Согласно Е. В. Ятаевой, проблема обеспечения качественного результата обучения является актуальной в системе профессионального практико-языкового образования, которое определяется как интегральное свойство, обуславливающее способность педагогической системы отвечать имеющимся потребностям личности и общества, установленным требованиям подготовки обучающихся. В этой связи будущий специалист еще в процессе профессиональной подготовки в вузе ориентируется на неизбежность обязательного повышения профессиональной подготовки, что не только сохранит за ним его рабочее место, но и сможет повысить его профессиональный авторитет, обеспечит нравственное совершенствование. Развитие учебно-познавательной компетенции будущих специалистов является одним из важнейших направлений повышения качества их языковой подготовки [5, л. 4].

С учетом изложенного появляется задача формирования англо-русского и русско-английского учебного понятийно-терминологического глоссария в сфере международного права в качестве базового массива иноязычной терминологической лексики, как результат учебно-познавательной деятельности студентов и как элемент формирования их профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. В данной связи возникает закономерный вопрос, каким образом следует структурировать такой глоссарий, по какому принципу формировать его словарные статьи.

Прежде всего, обратимся к общим принципам составления глоссария, структуризация которого основана на парадигматических объединениях

языковых единиц и ассоциативные связи, создаваемых при оформлении словарной статьи термина. При формировании учебного англо-русского и русско-английского понятийно-терминологического глоссария по международному праву термины создают словарный массив на основе их применения в документах, которыми юристы руководствуются в рамках осуществления международно-правовой деятельности. В свою очередь, особая роль определена и синтагматическим отношениям внутри терминологического поля учебного глоссария как самостоятельным лингводидактическим инструментам в развитии профессионального иноязычного коммуникативного потенциала будущих юристов в сфере международного права. Терминологическая система, представленная в учебном англо-русском и русско-английском понятийно-терминологическом глоссарии, является показателем сформированности понятийно-терминологического аппарата студента, его готовности к коммуникативной деятельности в сфере поставленных профессиональных задач. В этой связи построение учебного глоссария на основе гиперо-гипонимии, антонимии, соотношения части и целого является более выраженным показателем сформированности восприятия студентами семантической основы иноязычной терминологической лексики, чем на основе синонимии.

Синоним англоязычных юридических терминов в сфере международного права определяется на основе анализа содержания юридических текстов, основанных на англоязычных и русскоязычных материалах, а также анализа определений терминов. Поскольку основной функцией учебного глоссария терминов в сфере международного права является нормативная функция, отбирается предпочтительный вариант термина согласно его терминологической нормативности.

Другой важной лингвистической особенностью терминологической организации учебного англо-русского и русско-английского понятийно-терминологического глоссария в сфере международного права является антонимия, образуя антонимические пары у определенных терминологических значений полисемичных языковых единиц. Понятийно-терминологические иноязычные антонимы могут быть отобраны в учебный глоссарий на основании следующих основных признаков: а) противоположные по наиболее значимому семантическому значению; б) антонимы одной части речи; в) нормативные антонимические оппозиции, относящиеся к разным системам права; г) нормативные антонимические оппозиции, относящиеся к национальным правовым системам различных государств и т. д. Задача составления учебных англо-русского и русско-английского понятийно-терминологических глоссариев антонимов с их дефинициями, а также их усвоение состоит в том, чтобы в полной мере определять и различать их семантические свойства.

Составление учебного англо-русского и русско-английского понятийно-терминологического глоссария базируется на иерархических ги-

перо-гипонимических отношениях, которые являются основными и достаточно развитыми видами парадигматических связей при выделении терминологии в сфере международного права в отдельные семантические поля. Терминологическое поле, сформированное по различным принципам отбора иноязычной терминологической лексики, создает основу для гибкого и многомерного восприятия и воспроизведения иноязычного международно-правового дискурса.

На занятиях по обучению английскому языку, проводимых кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, студенты специальности «Международное право» в качестве лингводидактического инструмента формируют свой собственный глоссарий терминологической лексики, что помогает организовать и структурировать знания студентов, обеспечить восприятие и использовать максимальное количество терминов в речевой деятельности. Такой глоссарий представляет из себя многокомпонентную структуру, состоящую из англоязычного термина, его русскоязычного эквивалента, аутентичного контекста и его русскоязычного эквивалента. Работа над таким учебным глоссарием позволяет сформировать понятийный аппарат англоязычных терминов на основе изучаемого аутентичного иноязычного текста. Так, изучение международных конвенций основывается на выделении в них основных терминологических понятий, к которым относятся понятия с дефинициями, представленными непосредственно в конвенциях, а также представляет собой анализ и изучение выдержек из аутентичных англоязычного и русскоязычного текстов конвенций с указанием статей и их названий. Такой вид учебно-познавательной деятельности не только позволяет систематизировать лексические знания по изучаемой тематике, но и носит поисково-исследовательский характер.

Таким образом, владение иноязычной понятийно-терминологической лексикой, сформированность иноязычного понятийно-терминологического аппарата позволяют юристам в сфере международного права в полной мере реализовывать себя в профессиональной деятельности. В этой связи к лингвистической подготовке будущих юристов в сфере международного права предъявляются высокие требования, так как в их обязанность в числе прочих входит написание проектов международных договоров и внесение изменений и дополнений в тексты договоров на иностранном (английском) языке. Целенаправленное обучение будущих юристов в сфере международного права релевантному толкованию иноязычных документов юридического характера, коррелирование русскоязычных и англоязычных текстов документов, восприятие, воспроизведение и продуцирование профессионально ориентированных текстов, составление проектов международных договоров и внесение изменений и дополнений, правок и оговорок в разноязычные тексты договоров с

дальнейшим признанием таких текстов международных договоров равно аутентичными — все это является условиями соответствия современным требованиям к подготовке юриста в сфере международного права. В данном случае учебный англо-русский и русско-английский понятийно-терминологический глоссарий по международному праву с многомерно представленным терминологическим полем и ассоциативными связями представляет из себя структурированный массив терминологических лексических единиц, связанных тематическим единством. Перед студентами специальности «Международное право» ставится задача не только исследовать семантическое поле иноязычной специальной профессиональной лексики, сформировать понятийный аппарат, но и уметь релевантно ее использовать в построении речевого высказывания.

Библиографические ссылки

1. Иконникова, В. А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контрактного права : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. А. Иконникова. — М., 2005. — 193 л.
2. Федосова, Э. В. Когнитивно-дискурсивная парадигма в герменевтической интерпретации иноязычных терминологических семантических групп (международное право) / Э. В. Федосова // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов междунар. науч.-практ. конф., Ч. II ; под ред. Н. Г. Акатовой — Орел : Изд-во Среднерусского института управления — филиала РАНХиГС. — Орел, 2021. — С. 179 —181.
3. Караичева, Т. В. Переводческие глоссарии как часть переводческих компетенций / Т. В. Караичева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., посвящ. 98-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. — Минск : БГУ, 2019. — С. 228—233.
4. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие / И. В. Арнольд. — Изд. 5-е.— М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. — 144 с.
5. Ятаева, Е. В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании : дис. ... канд. филол. наук : 13.00.08 / Е. В. Ятаева. — Екатеринбург, 2007. — 282 л.